Porównanie tłumaczeń Filemona 1:7

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	radość bowiem wielką mam i zachętę z powodu — miłości twojej, gdyż — wnętrza — świętych doznały odświeżenia przez ciebie, bracie.
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	radość bowiem mamy wielką i zachętę z powodu miłości twojej gdyż głębokie uczucia świętych doznał odświeżenia doznały odświeżenia przez ciebie bracie
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Doznałem bowiem wielkiej radości i pociechy z powodu twojej miłości, gdyż wnętrza* świętych zostały przez ciebie, bracie, odświeżone.**[1)2)]
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	radość bowiem wielką posiadłem i zachętę z powodu miłości twej, bo serca świętych* są pokrzepione przez ciebie, bracie. [3)]
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	radość bowiem mamy wielką i zachętę z powodu miłości twojej gdyż głębokie uczucia świętych doznał odświeżenia (doznały odświeżenia) przez ciebie bracie
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Twoja miłość przyniosła mi bowiem wielką radość i pociechę, szczególnie że podziałała odświeżająco na świętych.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Mamy bowiem wielką radość i pociechę z powodu twojej miłości, bracie, gdyż przez ciebie serca świętych zostały pokrzepione.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Albowiem radość wielką mamy i pociechę z miłości twojej, bracie! iż wnętrzności świętych są ochłodzone przez cię.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Abowiem wesele wielkie miałem i pociechę w miłości twej, iż wnętrzności świętych są przez cię ochłodzone, bracie.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Bracie, doznałem wielkiej radości i pociechy z powodu twojej miłości, jako że serca świętych otrzymały od ciebie pokrzepienie.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Miałem bowiem wielką radość i pociechę z miłości twojej, ponieważ serca świętych przez ciebie, bracie, zostały pokrzepione.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Doznaję bowiem wielkiej radości i zachęty z powodu twojej miłości, gdyż przez ciebie, bracie, zostały pokrzepione serca świętych.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Uradowała mnie bardzo i umocniła twoja miłość. Przez ciebie, bracie, serca świętych doznały pokrzepienia.

[1)] Por. <x>570 2:1</x>; <x>580 3:12</x>.
[2)] Jak w <x>470 11:28</x>, por. <x>480 6:31</x>; <x>730 14:13</x>.
[3)] Określenie chrześcijan.

PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Wielkiej rzeczywiście radości doznałem i pociechy z racji twojej miłości, bo serca świętych dzięki tobie, bracie, dostąpiły ukojenia.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Jakże wielką radość i przyjemność sprawiłeś mi, bracie, swoją miłością, którą okazujesz wierzącym dla pokrzepienia serc!
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Ucieszyłeś mnie już, bracie, i podniosłeś na duchu swoją miłością, która sprawia świętym radość.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Маю ж велику радість і потіху з твоєї любови, бо ти, брате, заспокоїв серця святих.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Bowiem mam wielką radość i zachętę z twojej miłości, bracie, gdyż przez ciebie znalazły odpoczynek serca świętych.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Bo twoja miłość przydała mi wiele radości i otuchy. Bracie, pokrzepiłeś serca ludu Bożego.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Doznałem bowiem wiele radości i pociechy dzięki twej miłości, gdyż przez ciebie, bracie, zostały ożywione tkliwe uczucia świętych.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Wieści o tym, że twoja miłość tak bardzo podnosi na duchu innych wierzących, były dla mnie ogromną radością i zachętą.